

B. FROM THE INTROIT TO THE OFFERTORY

5. INTROITUS

The priest makes the Sign of the Cross and reads the Introit.

Introit Antiphon
See Proper of the Mass for the day

6. KYRIE



☩. Kýrie eléison.

℟. Kýrie eléison.

☩. Kýrie eléison.

℟. Christe eléison.

☩. Christe eléison.

℟. Christe eléison.

☩. Kýrie eléison.

℟. Kýrie eléison.

☩. Kýrie eléison.

B 40:5
40:11
122:3
Zm 33:2
Matt 17:15

B 50:3 Mark
Sir 36:1 (10:47)
Zm 30:19 (10:48)
Bar 3:2 Luke
Matt 9:27 (16:24)
15:22 (17:13)
17:15 (18:38)
20:30 (18:38)
20:31 (18:38)

¶ For the chantings of the Kyrie and the Gloria, see pp. 98-126.

ἐν ὑψίστοις εὐδοκίᾳ
ἐν ὑψίστοις εὐδοκίᾳ

7. GLORIA



GLÓRIA in excélsis Deo (bow), et in terra pax hóminibus bonæ voluntátis.

Laudámus te. **Benedícimus te.** Adorámus

te (bow). Glorificámus te. **Grátias ágimus**

tibi (bow) propter magnam glóriam tuam.

Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater

luke 2:14
Eph 1:3
Rev 11:17
Act 9:26
Eph 4:17
Sir 51:1

B. FROM THE INTROIT TO THE OFFERTORY
由進臺詠到獻禮

5. 進臺詠 INTROIT

進臺詠 Introit Antiphon
見本日彌撒經文 See Proper of the Mass for the day

主祭劃十字聖號唸進臺詠。

6. 垂憐頌 THE KYRIE ELEISON

啓：上主，**求祢垂憐。**

☩. Lord have mercy.

應：上主，求祢垂憐。

℟. Lord have mercy.

啓：上主，求祢垂憐。

☩. Lord have mercy.

應：基督，求祢垂憐。

℟. Christ have mercy.

啓：基督，求祢垂憐。

☩. Christ have mercy.

應：基督，求祢垂憐。

℟. Christ have mercy.

啓：上主，求祢垂憐。

☩. Lord have mercy.

應：上主，求祢垂憐。

℟. Lord have mercy.

啓：上主，求祢垂憐。

☩. Lord have mercy.

18:13 *Psalm*

《垂憐頌》和《光榮頌》之頌我略讀見第98-126頁。

PROSEUCHE

7. 光榮頌 GLORIA

天主(鞠躬)在天受光榮。善人在世享平安。主、天主、天上的君王、全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢、稱頌祢、朝拜祢(鞠躬)、顯揚祢、朝拜祢(鞠躬)、顯揚祢、感謝祢(鞠躬)。主、耶穌基督(鞠躬)、獨生

GLORY be to God (bow) on high, and on earth peace to men of good will. We praise Thee; we bless Thee. We adore Thee (bow); we glorify Thee; We give Thee thanks (bow) for Thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father almighty. O Lord Jesus Christ (bow), Only-begotten Son; O Lord

DOXOLOGÍA

EULOGÍA

EUCCHARISTÍA


omnípotens. Dómine Fili unigénite, *Jesu* ^{Wis 7:22} ^{Jn 1:18} *Christe* (bow). Dómine Deus, Agnus Dei, ^{Jn 1:29} ^{Jn 1:36} *Fílius Patris*. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui ^{Heb 10:12} ^{Rm 8:34} ^{Col 3:1} ^{1Pet 3:22} ^{1Jn 3:45} *súscipe deprecationem nostram* (bow). Qui ^{Phil 2:11} *sedes ad dexteram Patris*, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, *Jesu* *Christe* (bow). Cum Sancto Spírítu, ✠ in glória Dei Patris. Amen.

子；主、天主、天主的羔羊，聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們。除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱（鞠躬）。坐在聖父之右者，求祢垂憐我們；因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的。耶穌基督（鞠躬），祢和聖神，✠同享天主聖父的光榮。亞孟。

God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sins of the world, have mercy on us; Who takest away the sins of the world, receive our prayer (bow): Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou alone art holy: Thou alone art the Lord: Thou alone, O *Jesus Christ* (bow), art most high. Together with the Holy Ghost, ✠ in the glory of God the Father. Amen.

8. ORATIO

He kisses the Altar, and turning toward the people chants,



D Omi-nus vobíscum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

¶ For the tones of Collect Dialogue, see p. 154.

Ÿ. Orémus.

He returns to the Missal and chants the Collect.

Collect
See Proper of the Mass for the day

...per ómnia sácula sæculórum.

R. Amen.

8. 集禱經 THE COLLECT

主祭：願主與你們同在。 Ÿ. The Lord be with you.
 輔禮：也與你的心靈同在。 R. And with thy spirit.

主祭口親祭臺，右轉身面向信友唱：

¶ 集禱經對答的曲調見第 154 頁。

主祭：請眾同禱。 Ÿ. Let us pray.

集禱經 Collect
見本日彌撒經文 See Proper of the Mass for the day

主祭回到彌撒經書，誦唸或唱集禱經。

……於無窮世之世。 ...world without end.

信眾：亞孟。 Amen.



21. SANCTUS

KNEEL

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. ✠ Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

For the chantings of the Sanctus, see pp. 100-126.

Mt 23:39

Mar 11:9

Luke 13:35

19:38

Joh 12:13

21. 聖、聖、聖 THE SANCTUS



Isa 6:3 聖、聖、聖、上主，萬軍的天主！祢的光榮充滿天地，賀三納於至高之天！奉主名而來的，當受讚美，賀三納於至高之天。
Rev 4:8
Mt 21:9
21:15
Mark 11:9
11:10
Joh 12:13

HOLY, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. ✠ Blessed is He who cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest. 跪下 DOXOLOGIA, PROSEUCHE, EULOGIA

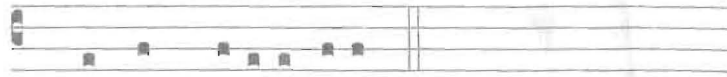
《聖、聖、聖》之類我略讀見第 100-126 頁。



27. THE COMMINGLING OF THE SACRED BODY AND BLOOD



Pax ✠ Dómi-ni sit ✠ semper vo-bis ✠ cum.



R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Recite 'Et cum spiritu tuo.' if it is not a sung Mass.

The priest puts the particle into the chalice saying in a low voice,

HÆC commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.

28. AGNUS DEI

KNEEL

Striking his breast three times, the priest says aloud,

AGNUS Dei, qui tollis peccata mundi, (strike breast once) miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, (strike breast once) miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, (strike breast once) dona nobis pacem

For the chantings of the Agnus Dei, see pp. 100-126.

In a Requiem Mass, no breast-striking at 'dona eis requiem' (give them rest) and at the end 'sempiternam' (give them everlasting rest).

Handwritten notes: 10:15, 2 Thes 3:16

27. 聖體及聖血融合 COMMINGLING OF THE SACRED BODY AND BLOOD

主祭：願主的平安永遠與你們同在。 V. The peace of the Lord be with you always.

信眾：也與你的心靈同在。 R. And with thy spirit.

若非唱經彌撒，信友只唸 'Et cum spiritu tuo.'

願我們的主耶穌基督的聖體聖血的攙合和聖化，使領受的人獲得永生。亞孟。

MAY this mixture and consecration of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ be to us that receive it effectual to eternal life. Amen.

主祭將聖體小塊放入聖爵內默唸：

28. 羔羊頌 THE AGNUS DEI

除免世罪的天主羔羊，(捶胸一次) 求祢垂憐我們

除免世罪的天主羔羊，(捶胸一次) 求祢垂憐我們。

除免世罪的天主羔羊，(捶胸一次) 求祢賜給我們平安

LAMB of God, who takest away the sins of the world, (strike breast once) have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, (strike breast once) have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, (strike breast once) grant us peace.

跪下

主祭捶胸三次，並高聲唸道：

PROSEUCHE

《羔羊頌》之類我略讀見第 100-126 頁。

在追思彌撒中，於 'dona eis requiem' (賜給他們安息) 和 'sempiternam' (賜給他們永遠的安息) 部份，信友不用捶胸。

Handwritten notes: Jh 10:24, Jh 10:36, Tob 8:10, Sir 36:1, End 12:34, End 12:5, End 21:38, Rev 5:6, Rev 5:8, Rev 5:12, Rev 5:13, Rev 6:1-16, Rev 7:3-10, Rev 14:17, Rev 15:3, Rev 12:11, Rev 13:8-11, Rev 14:1-4, 10, Rev 15:3, Rev 17:14, Rev 18:7-9, Rev 21:9, 14, 22, 23-27, Rev 22:1-3

II. EVANGELIUM

STAND *Ÿ*. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Ÿ. Sequéntia (or Inítium) sancti Evángelii secúndum N.

℟. Glória tibi, Dómine.

¶ For the tones of Gospel Dialogue, see pp. 155-156.



The priest or deacon chants the Gospel.

Evangelium
See Proper of the Mass for the day

After the Gospel:

℟. Laus tibi, Christe.

THE SERMON

SIT

¶ The priest or deacon may give a sermon.

12. CREDO

STAND

The priest returns to the Altar and intones the Credo.

CREDO in unum Deum (bow), Patrem Omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum (bow), Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen

Tob 5:2
7:14
B 26:13
Mark 9:23
Jh 9:38
Gen 17:1
Rev 21:22
(85x)
Jud 25

II. 福音 THE GOSPEL

主祭/執事：願主與你們同在。 *Ÿ*. The Lord be with you. 起立

信眾：也與你的心靈同在。 *℟*. And with thy spirit.

主祭/執事：恭讀 _____ 所載的神聖福音。 *Ÿ*. The continuation (or beginning) of the holy Gospel according to N.

信眾：主，願光榮歸於祢。 *℟*. Glory to Thee, O Lord.

¶ 福音對答的曲調見第 155-156 頁。

福音 The Gospel
見本日彌撒經文 See Proper of the Mass for the day

主祭或執事誦唱福音

信眾：基督，我們讚美祢。 *℟*. Praise be to Thee, O Christ. 福音後信眾答

講道 THE SERMON

¶ 主祭或執事講道。

坐下

12. 信經 THE CREED

EXOMOLOGÍA

我信唯一的天主 (鞠躬)，全能的聖父，天地萬物，無論有形無形，都是祂所創造的。我信唯一的主，耶穌基督 (鞠躬)，天主的獨生子。祂在萬世之前，由聖父所生。祂是出自天主的天主，出自光

IBELIEVE in one God (bow), the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ (bow), the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true

起立

主祭回到祭臺，唸或領唱信經

de lumine, Deum verum de Deo vero.
Génitum, non factum, consubstantiálem
Patri: per quem omnia facta sunt. Qui
propter nos homines, et propter nostram
salutem descendit de caelis.

(all genuflect)

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: ET HOMO FACTUS EST.



STAND

Crucifixus etiam pro nobis: sub Póntio
Piláto passus, et sepúltus est. Et resurrexit
tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascendit
in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et
íterum ventúrus est cum glória judicáre
vivos et mórtuos: cujus regni non erit finis.
Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vi-
vificántem: qui ex Patre, Filióque procedit.
Qui cum Patre, et Fílio simul adorátur
(bow) et conglorificátur: qui locútus est per
Prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam
et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum
baptísma in remissionem peccatórum. Et
expécto resurrectionem mortuórum. Et
vitam ✠ ventúri saeculi. Amen.

明的光明，出自真天主的
真天主。祂是聖父所生，
而非聖父所造，與聖父同
性同體，萬物是藉着祂而
造成的。祂為了我們人類，
並為了我們的得救，從天
降下。

(跪下)

祂因聖神，由童貞
瑪利亞取得肉軀，
而成爲人。

God of true God. Begotten, not
made: consubstantial with the
Father; by whom all things were
made. Who for us men, and for
our salvation came, down from
heaven.

(all genuflect)

And was incarnate by the Holy
Ghost of the Virgin Mary:
AND WAS MADE MAN.

Heb 1:3
Joh 1:3
Rm 4:24

Luke 22:19-20
Gal 2:20
Rm 5:8
8:26
8:31
8:32-34
1Co 15:5

Job 33:4
John 6:64
1Co 15:45
2Co 3:6
3:17

Matt 26:28
Mark 1:4
Luce 1:77
Luce 3:3
Luce 24:47
Act 2:38; 5:31; 10:43
Eph 1:7 Gal 1:14

祂在般雀比拉多執政
時，為我們被釘在十字
架上，受難而被埋葬。
祂正如聖經所載，第三
日復活了，祂升了天，
坐在聖父的右邊。祂還
要光榮地降來，審判生
者死者，祂的神國萬世
無疆。我信聖神，祂是
主及賦予生命者，由聖
父聖子所共發。祂和
聖父聖子，同受欽崇
(鞠躬)，同享光榮，祂
曾藉先知們發言。我信
唯一、至聖、至公、從
宗徒傳下來的教會。我
承認赦罪的聖洗，只有
一個。我期待死人的復
活，及來世 ✠ 的生命。
亞孟。

He was also crucified for us, suffered
under Pontius Pilate, and was buried.
And on the third day He rose again
according to the Scriptures. And He
ascended into heaven and sitteth at
the right hand of the Father. And
He shall come again with glory to
judge the living and the dead: of
whose kingdom there shall be no end.
And in the Holy Ghost, the Lord
and Giver of life: who proceedeth
from the Father and the Son. Who
together with the Father and the Son
is adored (bow) and glorified: who
spoke through the Prophets. And
One, Holy, Catholic and Apostolic
Church. I confess one baptism for
the remission of sins. And I look for
the resurrection of the dead and the
life ✠ of the world to come. Amen.

起立